



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Écrans*, n° 5, 2016 – 1, *Le réalisme français du XIX^e siècle et sa transposition à l'écran*, p. 235-239

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06410-7.p.0235](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06410-7.p.0235)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2016. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Anne-Marie BARON, « Le roman français du XIX^e siècle dans le cinéma contemporain. Pratiques post-modernes : référence, détournement, mélange des genres »

Plus présent que jamais dans le cinéma mondial contemporain, le roman français du XIX^e siècle fait l'objet de nouvelles dynamiques d'échange relevant d'une esthétique post-moderne. Palimpseste hanté par l'œuvre source, le film n'est plus une adaptation, mais une œuvre référentielle, comme en témoignent les œuvres inspirées de Flaubert, Zola, Musset, ou Hugo. Ainsi détournés de leur contexte, les romans français du XIX^e siècle illustrent l'esthétique post-moderne des cinéastes contemporains.

More present than ever in contemporary world cinema, the nineteenth-century French novel is subject to new dynamics of exchange that reflect a postmodern aesthetic. A palimpsest haunted by its source material, such a film is no longer an adaptation, but a referential work, as is demonstrated by works inspired by Flaubert, Zola, Musset, and Hugo. Removed from their context, nineteenth-century French novels illustrate the postmodern aesthetic of contemporary filmmakers.

Nicole CLOAREC, « La revanche du gredin ? Les deux versions anglophones de *Bel-Ami* (*The Private Affairs of Bel Ami*, Albert Lewin, 1947, et *Bel Ami*, Declan Donnellan et Nick Ormerod, 2012) »

L'œuvre de Maupassant a souvent été adaptée diversement sur le plan générique et esthétique. L'adaptation de *Bel-Ami* par Albert Lewin doit composer avec la censure mais traduit l'approche personnelle du metteur en scène ; la version de 2012 malgré sa fidélité au texte est moins aboutie. Cette étude comparée considère les différents contextes de production et les intertextes convoqués par la *persona* des acteurs pour observer une inflexion de la fable mélodramatique vers la satire imprégnée de tragédie.

Maupassant's work has often been adapted for a variety of genres and aesthetics. The adaptation of Bel-Ami by Albert Lewin must accept censorship but expresses the personal approach of the director; the 2012 version, despite its faithfulness to the text, is less successful. This comparative study considers the different contexts of production and intertexts summoned by the characters that the actors play. This is done in order to study how such a melodramatic fable tends toward satire steeped in tragedy.

Laurent JULLIER et Jean-Marc LEVERATTO, « Les usages de la fiction. *Madame Bovary*, de la Normandie à la Californie »

Dans l'adaptation de Minnelli la transformation du sens original de l'histoire et une nouvelle interprétation de la conduite d'Emma éclairent le succès commercial du film et sa qualité cinématographique, et résultent d'une traduction cinématographique, au sens sociologique, de l'expérience personnelle que possède le spectateur de l'arrangement entre les sexes. Intégrant un contexte historique, où les femmes remettent en cause leurs rôles traditionnels, le film continue à satisfaire notre sens de la justice ordinaire.

In Minnelli's adaptation, the transformation of the original meaning of the story and a new interpretation of Emma's behavior shed light on the commercial success of the film and its cinematic quality. These result from a cinematic translation, in the sociological sense, of the personal experience the spectator has of the relationship between the sexes. Including a historical context in which women are questioning their traditional roles, the film continues to satisfy our sense of ordinary justice.

Daniel SERCEAU, « Compléter »

L'adaptation d'un texte littéraire à l'écran se confronte à la nécessité d'ajuster le texte aux impératifs de durée des films. Claude Santelli considérerait qu'il faut « ajouter » aux textes, mais l'essentiel n'est-il pas d'ordre qualitatif ? À partir de deux adaptations homonymes de nouvelles de Maupassant (« Le Masque » ; « Une partie de campagne »), cette étude montre comment deux grands cinéastes (Max Ophuls, Jean Renoir) font œuvre personnelle à partir d'une trame narrative héritée d'un autre.

The adaptation of a literary text on the screen faces the necessity of adjusting the text to the imperatives imposed by the film's length. Claude Santelli thought it necessary to "add" to texts, but isn't the crux of a text qualitative? Based on these two

adaptations, each bearing the name of a Maupassant story (Le Masque ; Une partie de campagne), this study shows how two great filmmakers (Max Ophüls, Jean Renoir) create personal works based on a narrative framework inherited from someone else.

Delphine GLEIZES, « “Chacun ne peut donner que la réalité qu’il a”. La question du réalisme dans les adaptations françaises des *Misérables* »

L’œuvre de Victor Hugo se distingue par sa valeur patrimoniale et son engagement social. Le réalisme dans les adaptations des *Misérables* problématise une mimésis éloignée du texte et de sa symbolisation. Certains réalisateurs privilégient le caractère documentaire de l’écriture, d’autres la justesse des rapports entre individus et l’évocation du corps social. D’autres enfin suggèrent la misère des personnages, s’arrachant des contingences pour s’élever à la hauteur d’un questionnement métaphysique.

What makes Victor Hugo’s work distinctive is its sense of heritage and its social engagement. The realism found in adaptations of Les Misérables problematizes the text’s mimesis (characterized by its distance) and its symbolization. Some directors privilege the documentary character of the writing, others the accuracy of the relations between individuals and the portrayal of the social body. Finally, others foreground the misery of the characters, overcoming contingencies in order to rise to the level of a metaphysical investigation.

Louis BLANCHOT, « L’adaptation de *Madame Bovary*. Un phénomène de cohabitation entre littérature et cinéma »

Partant d’un corpus regroupant différentes adaptations, cette étude considère l’adaptation comme un processus évolutif de transformation avec de l’invariant (le matériau narratif structurant) et du variant (la nouvelle mise en forme). Cette reconfiguration du texte source s’articule autour du paradigme de l’œuvre (son soubassement mythologique), des modalités communicationnelles du cinéma, et du contexte idéologique des films.

Based on a corpus that brings together different adaptations, this study takes adaptation to be a progressive process of transformation involving the invariant (the narrative material that gives structure to the work) and the variant (the new presentation of a work). This reconfiguration of the source text is built around the paradigm of the œuvre (its mythological substructure), the communicational modalities of cinema, and the ideological context of films.

Alain BOILLAT, « L'adaptation du *Rouge et le Noir* par Claude Autant-Lara (1954). Procès, processus, procédés »

Cette étude exploite des documents déposés dans le fonds Claude Autant-Lara de la Cinémathèque suisse pour montrer comment l'adaptation témoigne de la conception que le milieu du cinéma se faisait du romancier dans les années 1950 et de sa volonté d'exploiter la valeur patrimoniale de l'œuvre littéraire. Dans la séquence d'ouverture du film consacrée au procès de Julien, le héros se fait le porte-parole des auteurs du film et permet à ceux-ci de souligner l'écho contemporain de la « chronique » de Stendhal.

This study makes use of documents from the Cinémathèque Suisse's Claude Autant-Lara Collection to show how an adaptation bears witness to the conception that the cinematic world had of the novelist in the 1950s and its willingness to exploit the legacy of a literary work. In the opening sequence of the film, devoted to the trial of Julien, the hero makes himself the spokesman for the creators of the film and allows them to underscore the modern-day reverberations of Stendhal's chronicle.

Florence BIGO-RENAULT, « Dickens à la mode française. *La Maison Dombais et Fils* (réalisé par Laurent Jaoui, 2007) »

Cette adaptation française se distingue notamment par l'importance de la voix narrative d'André Dussolier qui ponctue les scènes et commente l'action, et semble rendre tous ses privilèges au texte dickensien. Une comparaison des choix de mise en scène et de prise de vue avec ceux qui sont généralement préférés en Grande-Bretagne dans les adaptations récentes permet véritablement de distinguer cette réalisation des autres de façon très significative.

What makes this French television adaptation particularly distinctive is the importance of the narrative voice of André Dussolier, which punctuates scenes and comments on the action, and seems to give Dickens' text room to exert control. A comparison of staging and shot choices with what has generally been preferred in Great Britain in recent adaptations genuinely allows us to distinguish this work from others in a very significant way.

Gabrielle MELISON-HIRCHWALD, « (Au moins) six personnages daudétiens en quête d'adaptateurs »

Très souvent adaptée par les pionniers du septième art, l'œuvre romanesque d'Alphonse Daudet disparaît des écrans à partir de la seconde moitié

du xx^e siècle. Cet article vise à identifier les causes de cette désaffection et à proposer en conclusion quelques pistes pour que les romans de mœurs de Daudet, en particulier, intéressent à nouveau les différents acteurs de la production audiovisuelle.

Quite often adapted by early filmmakers, the novels by Alphonse Daudet stopped appearing on screens from the beginning of the second half of the twentieth century. This article aims to identify the causes behind this loss of interest and proposes in conclusion several ways for Daudet's novels of manners, in particular, to attract once again the attention of the various actors involved in audiovisual production.

Brigitte ROLLET, « George Sand à la télévision française. Adaptations, inventions, répétitions »

On observe un hiatus entre la dimension rurale et réaliste associée au roman paysan du XIX^e siècle, à laquelle on continue souvent de réduire George Sand, et la vie sentimentale aventureuse de l'auteur. À partir de l'analyse de l'adaptation télévisée du roman *La Ville noire*, cette étude propose une réflexion sur les variations qu'offre ce téléfilm en deux parties sur l'image de Sand et de son œuvre telles que l'a construite la télévision française depuis ses débuts.

*One finds a discrepancy between the rural and realist dimensions associated with the roman paysan of the nineteenth century to which George Sand is still often reduced and the sentimental, adventurous life of the author. Based on an analysis of the television adaptation of the novel *La Ville noire*, this study offers a reflection on the variations in the way that this two-part TV film presents Sand's image and her works in relation to how they have been constructed by French television since its beginning.*